

19-20 февраля 2016 г.

## Программа

### 19.02 - Пятница

*Конференц-зал юридического факультета МГУ имени  
М.В.Ломоносова*

#### 11.00 ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ.

*Ректор Московского государственного университета имени М.В.  
Ломоносова академик РАН В.А. Садовничий  
Почетный президент Постоянного международного совета  
университетских институтов устного и письменного перевода,  
профессор Женевского университета (Швейцария) Х. Ли-Янке*

*Слово «О переводе»*

#### ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ I

11.40 – 13.30

*Председатель Костикова О.И.*

**11.40 – 11.50** *Вступительное слово (Гарбовский Н.К.)*

**11.50 – 12.20** *Чайковский Р.Р., Северо-Восточный государственный  
университет (РФ)*

*Свет и тени переводоведения (субъективные заметки о некоторых  
проблемах теории и практики перевода)*

**12.20 – 12.50** *Ли-Янке Х., Женевский университет (Швейцария)*  
*Coopération hétérogène ou networking entre les disciplines: le cas de  
la traductologie*

**12.50 – 13.20** *Шмитт П.А., Лейпцигский университет (Германия)*  
*Translation – Technology – Culture: Remarks on Interdisciplinary  
Nature of Technical Translation*

**13.30 – 14.30** *Обед.*

#### ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ II

14.30 – 16.30

*Председатель Миронова Н.Н.*

**14.30 – 15.00** *Форстнер М., Майнцский университета имени  
Иоганна Гутенберга (Германия)*

*The Race to the Top: China's one Road one Belt Initiative and  
multilingual Communication Services*

**15.00 – 15.30** *Барышников Н.В., Пятигорский государственный  
лингвистический университет (РФ)*

*Перевод как вид равностатусной межкультурной коммуникации*

**15.30 – 16.00** *Пан Ке Ен, Университет иностранных языков Ханжук  
(Республика Корея)*

*Перевод и культурная политика*

**16.00 – 16.30** *Гардер Р., Министерство обороны (Франция),  
Микулинский В., (Франция) Dictionnaire militaire bilingue russe –  
français / français – russe*

### 20.02 - Суббота

#### ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ III

10.00 – 14.00

*Председатель Голубева-Монаткина Н.И*

*Ауд. П-1, 1 корпус гуманитарных факультетов МГУ имени М.В.  
Ломоносова*

**10.00 -10.30** *Горикова В.Е., Лиханова В.В., Иркутский  
государственный лингвистический университет (РФ)*  
*«Цветы для Элджернона» Дэниела Киза в романе и на экране*

**10.30 – 11.00 Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И.** *Московский государственный областной университет (РФ)*  
Лингвистические и лингвокультурные аспекты перевода Библии (к 140-летию выхода в свет Синодального перевода)

**11.00 – 11.30 Миронова Н.Н.**, *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (РФ)*  
Корпусная лингвистика vs практика перевода

**11.30 -12.00 Манерко Л.А.**, *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (РФ)*  
Социокультурная специфика схематизации пространственного опыта в переводе с английского на русский язык

**12.00 – 12.30 Кофе-пауза**

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ IV

12.30 – 14.00

*Председатель Манерко Л.А.*

**12.30 – 13.00 Голубева-Монаткина Н.И.**, *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (РФ)*  
Словарь как отражение идеологии эпохи

**13.00 – 13.30 Костикова О.И.** *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (РФ)*

**13.30 – 14.00 Гарбовский Н.К.**, *Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (РФ)*  
Трансдисциплинарность как вектор развития науки о переводе

14.00 – 14.30 ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ.